

Ковёр-самолёт наконец-то добрался до Балканского полуострова! Здесь тебя ждут удивительные истории с храбрыми героями, которые борются за справедливость и не боятся достигать своих целей.

Легендарный Фэт-Фрумос, загадочная вышивальщица птиц, расстроенный сын падишаха, богатая золотая девушка, обиженный Милош и отзывчивый Дивон, хитрый гном из-под печи, король-ветер и прекрасная принцесса, добрый виноградарь и змея, очарованный пастушок, три удальца и три девицы... Они точно понравятся маленьким читателям и слушателям и заставят листать страницу за страницей со всё возрастающим интересом.

Удивительный мир балканских сказок, от которых веет теплом и добротой, духом истинной дружбы, увлекательными путешествиями и приключениями! Лучшие сербские, хорватские, болгарские, греческие, словенские, румынские, турецкие сказочные истории. Начинайте читать!



ФЭТ-ФРУМОС И СОЛНЦЕ  
И ДРУГИЕ БАЛКАНСКИЕ СКАЗКИ

КОВЁР-САМОЛЁТ

СКАЗКИ НАРОДОВ МИРА



ФЭТ-ФРУМОС  
И СОЛНЦЕ  
И ДРУГИЕ БАЛКАНСКИЕ СКАЗКИ







КОВЁР-САМОЛЁТ  
СКАЗКИ НАРОДОВ МИРА

ФЭТ-ФРУМОС  
И СОЛНЦЕ  
И ДРУГИЕ БАЛКАНСКИЕ СКАЗКИ

ХАРЬКОВ КЛУБ  
2017 СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

УДК 821-34-93  
Ф98



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

### **Уважаемые правообладатели!**

Мы приняли все возможные меры, чтобы найти вас и договориться о приобретении прав на использование в наших книгах переведенных вами сказок.

Однако информации по этому вопросу нет.

Ваши произведения представляют высокую художественную ценность, являются одними из лучших среди имеющихся в наше время переводов, поэтому, в связи с отсутствием соответствующей информации, мы взяли на себя смелость издать их.

Пожалуйста, по вопросам предъявления авторских прав на перевод или обработку помещенных в эту книгу сказок обращайтесь в издательство «Книжный Клуб “Клуб Семейного Досуга”» (тел. 057-783-88-89).

На обложке и в книге использованы иллюстрации  
*Анастасии Кустовой*

ISBN 978-617-12-3154-2  
ISBN 978-617-12-2258-8 (серия)

- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», издание на русском языке, 2017
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2017



## Вышивальщица птиц

Греческая сказка



**Ж**ил в далёкой-далёкой деревушке бедный юноша по имени Манолис. Его родители умерли, оставив ему в наследство лишь старую скрипку, способную дарить радость. Однажды возвращался Манолис домой из соседней деревни и увидел в чаще волчицу, попавшую в капкан. Пожалел юноша её и её волчат, освободил зверя и продолжил свой путь.

К ночи добрался Манолис домой, да только лёг спать, как разбудил его шум у двери. То был огромный волк. Вдруг заговорил он человеческим голосом:

— Не бойся меня, Манолис! Ты спас мою волчицу и наших малышей. А за добро даже волк платит добром. Отведу я тебя в тайное место, где за тремя дверями найдёшь ты несметные богатства и прекрасную, как сама весна, принцессу.





Удивился Манолис, но поверил чудесному зверю. Взял он свою скрипку и последовал за волком.

Всю ночь вёл волк Манолиса в дальние дали. И вот наконец в первых лучах солнца засверкал перед ними роскошный дворец. Распахнул волк его серебряную дверь, и очутились спутники в сверкающем зале — всё здесь было из чистого серебра! И лишь в глубине зала сияла золотая дверь. Пройдя сквозь неё, попали волк с Манолисом в золотой зал с бриллиантовой дверью, которая привела их в бриллиантовый зал! В глубине его, на троне, сидела юная принцесса, прекрасная, как сама весна.

Поклонился ей волк и говорит:

— Здравствуй, принцесса! Привёл я к тебе юношу, совершившего бескорыстный поступок. Спас Манолис мою волчицу от лютой смерти.

— Да! — молвила принцесса. — Храбры и добр, Манолис. Такому человеку я смогла бы доверить все мои богатства



и трон! Станешь ли ты моим мужем и добрым королём для всего королевства?

Согласился Манолис, пленённый красотой принцессы. Повела она своего будущего мужа по дворцу. Не уставал Манолис дивиться богатству его убранства. Вот подошли они к высокой башне, захотелось юноше туда подняться, но принцесса сказала:

— Здесь нет ничего ценного, не стоит и заходить...

— Но ведь оттуда я смогу увидеть всё королевство! — настаивал Манолис, и принцессе пришлось согласиться.

В башне действительно не было никаких богатств. Лишь скрипучая лестница, ведущая в единственную комнатку на самой вершине, где вышивала девушка. Взглянув на неё, Манолис вздрогнул — так она была уродлива. Лишь её бездонные синие глаза были так прекрасны и печальны, что, увидев их однажды, невозможно было забыть.

— Кто она? — прошептал Манолис.



— Это моя дальняя родственница. Она так безобразна, что я приютила её из жалости, — ответила принцесса.

А девушка вышивала, словно ничего не видела и не слышала. Под её ловкими пальцами на шёлке появилась дивная птица, но стоило вышивальщице закончить работу, как птица ожила и вылетела в окно.

Девушка вскрикнула в отчаянии:

— И эта улетела, как все прочие!

— Бедняжка заколдована! — объяснила принцесса. — Чары спадут с неё только тогда, когда она вышьет сотню птиц. День за днём она трудится, но с последним стежком все птицы улетают и кружат вокруг башни!

Ночью Манолису никак не удавалось уснуть: не мог добрый юноша забыть несчастную девушку, желая хоть чем-то помочь бедняжке. Но он был не властен над чарами. Вдруг вспомнил он о своей скрипке, о которой позабыл в роскошном дворце. Её волшебная музыка могла



облегчить страдания девушки! На рассвете юноша тайно прокрался в башню и заиграл на скрипке. Никогда ещё Манолис так не играл — в мелодию, лившуюся из-под смычка, он вложил всю душу. Даже птицы, кружившие вокруг башни, умолкли. Сначала они будто прислушивались к звукам скрипки, но вдруг одна за другой стали влетать в окно и... садиться на вышивание, вновь становясь узором на шёлке.

Увидела это заколдованная вышивальщица птиц, и её уродливое лицо засияло надеждой. Вдруг снизу раздался голос принцессы, звавшей своего жениха, но Манолис не перестал играть. А птицы всё летели в комнату... Вот крылья последней птицы замерли на шёлке, и на глазах юноши бедная вышивальщица превратилась в красавицу. В тот же миг в комнату вбежала принцесса. Лицо её стало уродливым и кривилось от злобы. Прекрасная вышивальщица протянула ей платье, украшенное сотней птиц.



— Возьми! — сказала она принцессе. — Твой отец заколдовал меня, он отнял у меня все богатства, а мою красоту отдал тебе! Я столько лет вышивала, не надеясь на спасение! Но нашёлся юноша, который пожалел бедную безобразную вышивальщицу! Он пренебрёт богатством и твоей красотой!

Счастливый Манолис взял за руку вышивальщицу и повел её под венец. А дочь колдуна изгнали из королевства.



## Волшебная земля

*Греческая сказка*



**Д**авным-давно жили-были царь с царицей, и было у них три сына. Старшего и среднего царь очень любил: были они мужественными воинами и удачливыми охотниками. А вот младшего своего сына царь невзлюбил: дни и ночи проводил он за старинными книгами, никаких иных страстей не имел, кроме страсти к науке и знаниям. Царица же, наоборот, больше остальных сыновей любила младшего и всегда заступалась за него перед отцом.

Однажды случилась беда: заболел царь и ослеп. Множество врачей и знахарей приводили к нему, да только никто помочь не мог. Сколько ни лечили царя, ни одно лекарство впрок не шло.

Вот как-то зашёл во дворец путник. Узнав о болезни правителя, сказал он, что помочь ему может лишь целебная





земля из страны, что находится в нескольких месяцах пути, а в какой стороне — ему неизвестно. Тотчас старшие братья решили отправиться за чудесной землёй и пришли к отцу за благословением. Благословил царь сыновей. А чтобы в пути царевичи нужды не знали да вернулись скорее, дал им по прекрасному скакуну и золота впрок.

Проведал младший царский сын, куда братья собираются, и тут же бросился к матери:

— Испроси, матушка, и для меня родительское благословение!

— Да куда ж тебе, сынок, — удивилась мать. — Не по силам тебе такой путь. Братья твои вон какие силачи, они в седле сутками скакать могут. А ты и до ближайшего леса не доедешь.

— Нет, матушка! Не смогут они найти то царство далекое и ту землю волшебную добыть! Ведь и знать они не знают, ведать не ведают того, что я из старых книг знаю.



Знала царица: уж коли удумал чего её младший сын, так его уже не переубедить. Пошла она к мужу и рассказала ему обо всём. Разозлился царь на непутового своего сына:

— Не нужна мне помощь этого книгочея! Там, куда пошли старшие мои сыновья, ему делать нечего! Не протянет он там и дня.

Зарыдала царица-мать, умоляя благословить младшего в путь. Уступил царь и согласился отпустить младшего своего сына.

— Будь по-твоему, пусть едет! — сказал он царице и приказал слугам дать меньшему сыну самую поганую лошадейку да горсть медных монет.

Рассказала царица сыну о благословении отца, обрадовался юноша, в тот же день собрался и отправился в путь. Четыре дня скакал без отдыха, пока не догнал своих братьев. Увидав его, они удивились:

— Что тебе здесь нужно, книгочей?



— То же, что и вам! Хочу я отыскать ту землю волшебную, что отцу зрение вернёт.

— Да разве ты на что-нибудь годишься! О, как же несчастен наш отец, если он согласился принять помощь даже от тебя! — воскликнул старший брат.

— Я всё же попытаюсь, может, что и выйдет! Вам пригодится мой ум, ведь не всякую задачу можно решить с помощью меча.

— Мы со старшим братом столько таких «задач» решили, что тебе и книг столько не прочесть, — рассмеялся в ответ средний брат, но тут же тихонько, чтоб младший не услышал, и говорит старшему брату: — Не следует нам гнать этого книгочея. Наверняка он знает из книг, где находится далёкое царство с волшебной землёй и как туда добратся. Вот найдём то, что ищем, тогда и решим, как нам с ним поступить.

— Ты прав, — согласился старший царский сын.



И братья продолжили свой путь уже втроём. Долго ли, коротко ли они ехали, а прошло два месяца. Добрались царе-вичи до развилки, где дорога расходи-лась в три стороны. Остановились братья в раздумье, по какой дороге стоит про-должить их странствие. Вышел тогда вперёд книгочей и говорит:

— Братья, читал я в одной старой кни-ге, что каждый из этих путей ведёт в цар-ство, которое мы ищем. И осталось нам проехать всего двадцать дней. Но пути эти опасны, потому и люди здесь не хо-дят. На правой дороге путника поджидает ураганный ветер. Удержится всадник в седле — останется цел и невредим, нет — под самые облака унесёт его ветер, да сгинет он навсегда. На левой дороге ждут путника жаркий огонь и ядовитый дым. А среднюю дорогу стерегут громад-ные драконы. Пожирают они всё живое, что попадает им на глаза. О других путях в далекое царство я не читал, учёным людям, видно, они неведомы. А теперь



выбирайте, по какому пути идти каждому из вас, а я возьму оставшийся.

Задумались царские сыновья, ведь каждый путь грозил смертью. Старший выбрал правую дорогу, где властвует ураган, средний — левую, где подстерегают пожары. А книгочею досталась средняя дорога. Опять обратился он к старшим братьям:

— Братья, теперь каждый из нас поедет своей дорогой, ждут нас впереди опасности и, быть может, смерть. Так давайте здесь, под большим камнем, у развилки трёх дорог, оставим по кольцу, а на обратном пути заберём кольца. Тогда сможем увидеть, кто вернулся раньше других.

И на этот раз послушались братья книгочея. Положили они кольца под камень и разъехались каждый в свою сторону.

Старший брат ехал десять дней — а вокруг ни души. Наконец достиг он места, где дул ураганный ветер. Начало его от земли отрывать! Сначала чуть-чуть над



землёй поднимало, а потом всё выше и выше — до самых облаков! Испугался старший брат и повернул назад. Вернулся он к развилке трёх дорог, забрал из-под камня своё кольцо, поехал в городишко неподалёку и на постоялом дворе стал дожидаться братьев.

Средний брат тоже долго ехал по пустынной дороге. Через десять дней глядит, а впереди огонь и дым, стало его жаром обдавать — так и полыхает всё вокруг! Испугался юноша и повернул коня обратно. Вернулся к развилке трёх дорог, забрал из-под камня своё кольцо, смотрит, а кольца старшего брата уже нет! Стало быть, старший брат тоже вернулся. Поехал средний брат в городишко неподалёку и на постоялом дворе нашёл старшего брата — стали они вдвоём книгочея дожидаться.

А младший царский сын поехал по средней дороге. Да скоро превратилась она в непроходимое болото. Ни зверь туда не забредал, ни птица не залетала.



Лишь тишина обволакивала всё кругом и тяжёлым бременем давила на сердце. Десять дней пробирался царевич через болото, очень уж хотелось ему добыть чудесное лекарство для отца.

Кончилась наконец трясина, почувствовал юноша под копытами коня твёрдую землю. Спешился книгочей, пустил своего коня на травке попасться, а сам прилёг отдохнуть, ведь уж десять дней, как он с седла не слезал. Стал он думать, как дальше быть, как голодных драконов, которые пожирают всё живое и никого не пускают к чудесной земле, перехитрить.

А жили те драконы с матерью в громадном замке — всего в одном дне пути от места, куда добрался книгочей. Дед же их, старый дракон, жил много дальше. И был он таким огромным и злым, что даже собственные внуки остерегались попадаться ему на глаза.

Наконец придумал книгочей одну хитрость. Вспомнил он, что в древних книгах, которых он прочёл немало, гово-



рилось, что младший сын драконихи потерялся, будучи ещё совсем маленьким. Поэтому книгочей решил, что сможет выдать себя за младшего, потерянного сына.

Сел книгочей на лошадёнку и пустился в путь. На следующий день добрался он до замка драконов, дождался полудня (знал юноша из древних книг, что драконы уходили из замка рано утром, а возвращались поздно вечером), подъехал к ограде и заглянул во двор. Видит: сидит дракониха одна-одинёшенька. Спешился книгочей, спрятал лошадь в пещере неподалёку и вошёл во дворец.

Рассвирепела драконья мать, увидев человека, — сейчас съест! Но хитрец-книгочей тотчас бросился к ней:

— Ах, милая моя матушка, наконец-то я вернулся! Неужели ты не узнаёшь своего младшего сына?

— Но почему ты так похож на человека? — удивилась драконья мать.

— На человека? Ох, и не говори, не травми мне душу, матушка! Люди-то меня



и украли, все эти годы мучился я у них в плену!

— А почему ты такой крохотный, совсем не вырос? Посмотрел бы на своих братьев! Вот это настоящие драконы.

— Ах, матушка, да от такой тяжелой жизни, что я вёл у людей, я не то чтобы расти, уменьшаться стал!

Пожалела дракониха сына. Обняла его, поцеловала, хорошенько накормила. А как вечер наступил, спрятала мать младшего сына, чтобы старшие драконы не съели его невзначай.

Вскоре вернулись драконы с охоты. Собрались они, все тридцать девять братьев, в самом большом зале своего страшного замка, смеются да шутки шутят. Тут вошла в зал драконья мать и говорит:

— Привет вам от младшего братца. Отыскался он наконец-то!

Соскочили драконы со своих мест, зашумели, стали просить мать скорей показать им братца.



## Содержание

Вышивальщица птиц ( <i>Греческая сказка</i> ).....	5
Волшебная земля ( <i>Греческая сказка</i> ) .....	11
Петух и курочка ( <i>Греческая сказка</i> ).....	37
Змеиное деревце ( <i>Греческая сказка</i> ).....	41
Три удальца и три девицы ( <i>Греческая сказка</i> ) .....	53
Сын падишаха и див ( <i>Турецкая сказка</i> ).....	62
Умелые руки ( <i>Турецкая сказка</i> ) .....	68
Вкусный хлеб ( <i>Болгарская сказка</i> ) .....	72
Мудрость стариков ( <i>Болгарская сказка</i> ) .....	80
Парень и ветер ( <i>Болгарская сказка</i> ).....	86
Смекалистый малый ( <i>Болгарская сказка</i> ).....	92
Ум и Счастье ( <i>Болгарская сказка</i> ) .....	104
Лисица-Сестрица и Ёжик-Быстроножек ( <i>Болгарская сказка</i> ).....	120
Мальчонка-пахарь ( <i>Болгарская сказка</i> ).....	128
Гном из-под печки ( <i>Болгарская сказка</i> ).....	142
Как мужик со змейёй судился ( <i>Болгарская сказка</i> ).....	150



<b>Золотая девочка</b> ( <i>Болгарская сказка</i> ).....	159
<b>Сокровища водяного</b> ( <i>Сербская сказка</i> ) .....	172
<b>Фэт-Фрумос и Солнце</b> ( <i>Румынская сказка</i> ) .....	178
<b>Золотой прутик</b> ( <i>Греческая сказка</i> ) .....	199
<b>Король-ветер и принцесса</b> ( <i>Словацкая сказка</i> ) .....	209
<b>О трёх грошах</b> ( <i>Словенская сказка</i> ).....	216
<b>Заяц и медведь</b> ( <i>Словенская сказка</i> ) .....	222
<b>На любую силу найдётся бóльшая сила</b> ( <i>Сербская сказка</i> ) .....	227
<b>Как солдат королём сделался</b> ( <i>Хорватская сказка</i> ).....	233

Літературно-художнє видання

Серія «Літай-килим: казки народів світу»

## **Фет-Фрумос і сонце та інші балканські казки**

*(російською мовою)*

Укладач **ФРЕЗЕР Афанасій**

Керівник проекту *М. Г. Шакура*  
Координатор проекту *Н. Ю. Олянішина*  
Відповідальний за випуск *Н. О. Мищенко*  
Редактор *К. О. Єрохін*  
Художній редактор *А. В. Ачкасова*  
Технічний редактор *В. Г. Євлахов*  
Коректор *Т. Г. Верховська*

Підписано до друку 17.05.2017. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «SchoolBook». Ум. друк. арк. 12,6. + кольор. вкл.  
Наклад 12000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля» Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»  
61012, м. Харків, вул. Різдяна, 11.  
Свідцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

Литературно-художественное издание

Серія «Ковёр-самолёт: сказки народов мира»

## **Фэт-Фрумос и солнце и другие балканские сказки**

Составитель **ФРЕЗЕР Афанасий**

Руководитель проекта *М. Г. Шакура*  
Координатор проекта *Н. Ю. Олянішина*  
Ответственный за выпуск *Н. А. Мищенко*  
Редактор *К. А. Ерохин*  
Художественный редактор *А. В. Ачкасова*  
Технический редактор *В. Г. Евлахов*  
Корректор *Т. Г. Верховская*

Подписано в печать 17.05.2017. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнітура «SchoolBook». Усл. печ. л. 12,6. + цв. вкл.  
Тираж 12000 экз. Зак. № .

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», Св. № ДК65 от 26.05.2000  
61140, Харьков-140, просп. Гагарина, 20а, E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Отпечатано в ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»  
61012, г. Харьков, ул. Рождественская, 11.  
Свидетельство ДК № 3985 от 22.02.2011 г.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

**УКРАИНА**

- по телефонам справочной службы  
(050) 113-93-93 (МТС); (093)170-03-93 (life)  
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: **www.bookclub.ua**
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

**Для оптовых клиентов**

**Харьков**

тел./факс +38(057)703-44-57  
e-mail: trade@bookclub.ua  
www.trade.bookclub.ua

**Киев**

тел./факс +38(067)575-27-55  
e-mail: kyiv@bookclub.ua

**Одесса**

тел./факс +38(067)572-44-28  
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству  
авторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству художников,  
переводчиков, редакторов**

e-mail: editor@bookclub.ua

Маленькі читачі поринуть у дивовижний світ балканських казок, від яких віє теплом і добротою, мандрями та пригодами. Захопливі історії з яскравими героями, повчальні вчинки та несяжні мрії... Найкращі казки з усього Балканського півострова: сербські, хорватські, болгарські, грецькі, словенські, румунські, турецькі. Пориньте у казкове читиво!

**Фэт-Фрумос** и солнце и другие балканские сказки / сост.  
Ф98 А. Фрезер. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного  
Досуга» 2017. — 240 с. : цв. вкл.

ISBN 978-617-12-3154-2

ISBN 978-617-12-2258-8 (серия)

Маленькие читатели окунутся в удивительный мир балканских сказок, от которых веет теплом и добротой, путешествиями и приключениями. Увлекательные истории с яркими героями, обучающие поступки и необъятные мечты... Лучшие сказки со всего Балканского полуострова: сербские, хорватские, болгарские, греческие, словенские, румынские, турецкие. Окунитесь в сказочное читиво!

УДК 821-34-93